

# Una bibliografía sobre los estudios lingüísticos del amuzgo

## A bibliography on linguistic studies of Amuzgo

HAMLET ANTONIO GARCÍA ZÚÑIGA  
*Instituto Nacional de Antropología e Historia*  
Ciudad de México, México  
hamlet\_garcia@inah.gob.mx  
ORCID: 0000-0002-5247-8124

NATALIA HERNÁNDEZ HERNÁNDEZ  
*Universidad Nacional Autónoma de México*  
Ciudad de México, México  
natt.aspa21@gmail.com  
ORCID: 0000-0001-5045-4834

JUANITA WATTERS  
*Instituto Lingüístico de Verano A.C.*  
Oaxaca, México  
juanita\_watters@sil.org  
ORCID: 0009-0009-8323-2774

LYDIA GOOD  
*Instituto Lingüístico de Verano A.C.*  
Oaxaca, México  
lydia\_good@sil.org  
ORCID: 0009-0009-4390-3393

RYAN KLINT  
*Instituto Lingüístico de Verano A.C.*  
Oaxaca, México  
ryan\_klint@sil.org  
ORCID: 0009-0006-4339-0573

■ **RESUMEN:** Se presenta un listado de materiales escritos que refieren a tipos variados de acercamiento lingüístico al amuzgo. Contiene toda clase de investigación o iniciativa, tanto individual como colectiva, que se ha desarrollado hasta el momento, mayormente, en distintos centros de estudio nacionales y extranjeros, o bien, en comunidades amuzgas de Guerrero y Oaxaca. Además de artículos, capítulos, tesis y libros, se incluyen las referencias a los materiales producidos por el Instituto Lingüístico de Verano, propuestas de alfabeto y algunas cuantas ponencias. El propósito que se persigue con esta contribución es doble: por un lado, reunir en un solo espacio toda la producción bibliográfica localizable y disponible sobre el amuzgo con la finalidad de detectar lagunas de investigación y, por otro lado, facilitar la consulta a quienes hablan amuzgo y desean saber qué es lo que se ha hecho “con” su lengua. El texto comienza con un breve resumen de las temáticas tratadas y concluye con unas notas, al igual que con una guía sobre la representación de los tonos.

■ **ABSTRACT:** This publication presents a list of written materials representing diverse linguistic approaches to the Amuzgo language. It encompasses all types of research and initiatives, both individual and collective, developed in various national and international research centers, as well as in Amuzgo communities in Guerrero and Oaxaca. In addition to articles, chapters, theses, and books, it includes references to different materials of Summer Institute of Linguistics, proposed alphabets, and some conference papers. This

**Palabras clave:**  
pueblo amuzgo,  
lingüística,  
alfabetización,  
oralitura

**Keywords:**  
Amuzguese people,  
linguistics,  
literacy, oraliture

Fecha de recepción: 3 de marzo de 2026, fecha de aceptación: 17 de mayo de 2026

*Lingüística Mexicana. Nueva Época*, ISSN: 2448-8194

vol. VIII (2026), núm. 2, pp. 1-21.

DOI: 10.62190/amla.lmne.2026.8.2.625

Licencia Creative Commons Attribution-NonCommercial (CC BY-NC) 4.0 International.

contribution has two purposes: first, to gather all available and locatable material on Amuzgo to identify research gaps; and second, to facilitate access for Amuzgo speakers who wish to learn about the work done on their language. The text begins with a summary of the topics covered and concludes with both some notes and a guide to tonal representing.

## BREVE ESTADO DEL ARTE

La lengua amuzga, cuya autodenominación se representa gráficamente de distintas maneras según la variedad, al igual que algunos criterios técnicos y sociales,<sup>1</sup> ha sido objeto desde mediados del siglo XX de diferentes estudios que conllevan algún tipo de especialización lingüística.<sup>2</sup> En esencia, los aportes de dichos estudios en la especialidad se perciben, sobre todo, en el marco de la descripción, la tipología, la lexicografía y la enseñanza de la lectoescritura. No obstante, estos trabajos no han llegado a cubrir todas las áreas de análisis ni tampoco han logrado consolidar cierta constancia o secuencia. Es decir, el panorama general revela solidez en pocos campos de investigación, así como un desarrollo desigual, lo que involucra temáticas escasamente atendidas o prácticamente ausentes, además de una dispersión temporal considerable (salvo algunas excepciones, son notorios los vacíos temporales entre una propuesta y otra). Aun así, no debe pasar desapercibido que las investigaciones sobre el amuzgo han contribuido de forma significativa a alimentar las discusiones sobre las lenguas otomangués.

En términos concretos, el amuzgo ha despertado un interés especial por sus particularidades fonológicas, asociadas, en buena medida, a su sistema tonal. Asimismo, el amuzgo ha llamado la atención de diferentes especialistas por su morfología y sus clases semánticas altamente estructuradas, las cuales se hacen visibles en la organización global del léxico, ya sea para determinar la forma del plural nominal, la flexión verbal, o bien, las clasificaciones, por ejemplo, de animales y plantas. En México, las instituciones

<sup>1</sup> Algunas de estas formas son *jñon'ndá*, *jñon'ndaa*, *jnòn'ndá*, *jny'ón ndá*, *ñomndaa*, *ñonndaa*, *nomndaa*, *ñondá* y *nundá*'.

<sup>2</sup> Previo a este periodo hubo solamente referencias generales a la lengua y estas no involucraron ningún tratamiento empírico, o bien, teórico, así como ninguna intención de aplicación con fines de divulgación, alfabetización o fortalecimiento lingüístico.

que han sobresalido en el impulso a la investigación lingüística sobre el amuzgo son el Instituto Nacional de Antropología e Historia, El Colegio de México y el Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social. Con esta labor ha sido posible documentar con algún nivel de detalle las variedades de San Pedro Amuzgos (Oaxaca) y Xochistlahuaca (Guerrero).

Es justo mencionar que existen recursos descriptivos orientados hacia fines prácticos que son fundamentales para la documentación y la traducción, así como para el fortalecimiento y la revitalización de la lengua. Ejemplos de ello son los materiales lexicográficos y de alfabetización que elaboró el Instituto Lingüístico de Verano durante su presencia en México, los cuales continúan siendo un referente para quien desea adentrarse en la lengua. En este sentido, seguramente menos urgentes, pero de inaplazable aparición, guardan un lugar especial las iniciativas inscritas en el procesamiento del lenguaje natural, entre las que figura, por ejemplo, la construcción de *corpus* paralelos. Este tipo de contribuciones permiten no solo la preservación documental de la lengua, sino que habilitan el uso de tecnologías para el análisis automatizado, además de la creación de herramientas lingüísticas para lenguas con pocos recursos, como traductores automatizados o teclados, entre otras.

Una parte importante (hasta ahora no mayoritaria) de la producción sobre la lengua se ha vinculado con proyectos educativos, particularmente aquellos que se dirigen a la educación intercultural bilingüe y la normalización de la escritura. Estos trabajos, desarrollados en escuelas, organismos gubernamentales, o bien, en colectivos locales, han contribuido a la visibilización de la lengua, a una crítica constructiva a ciertos modelos educativos y a un uso, incierto y todavía incompleto, en contextos escolares. Por desgracia, la naturaleza de este tipo de aportes, estrictamente pedagógica, reduce en buena medida su potencial analítico y limita su integración a debates lingüísticos de mayor alcance o trascendencia, al menos en aquellos en los que se resalta la vitalidad y los riesgos a los que se enfrenta en la actualidad el amuzgo en todas las poblaciones donde se habla. Algo notable es que, cada vez con mayor frecuencia e incidencia, en estos trabajos hay una participación comunitaria, la cual va desde la recolección de datos y narrativas de hablantes en campo, hasta la formulación de propuestas y la coproducción.

Es necesario insistir en el punto anterior, ya que ofrece una perspectiva que suele dejarse en el olvido. En efecto, en esta emergencia de especialistas que hablan amuzgo es fácil detectar la limitada incorporación de marcos colaborativos y comunitarios como un eje epistemológico de la investigación. Sí, las personas de las comunidades han decidido intervenir en los estudios sobre su lengua, pero también es una realidad que aún es muy reducida la producción académica que reconoce explícitamente las formas locales de categorización lingüística o el metalenguaje comunitario como fuentes legítimas de generación, interpretación, apropiación, comunicación y aplicación del conocimiento. Frente a este escenario es fundamental delinear nuevas formas de trabajo que amplíen y complejicen el estudio de la lengua.

En el ámbito internacional, la situación descrita no es muy distinta: los estudios sobre el amuzgo también son escasos y fragmentarios. La lengua suele aparecer como fuente de datos en investigaciones sobre teoría fonológica o morfológica, por lo que, en estos

casos, el amuzgo raramente constituye el eje central de la investigación. Este panorama corrobora la asimetría disciplinar ya referida. Sin duda, antes de hablar de la integración de la lengua a la diversidad de modelos de análisis existentes (o vigentes), es preferible la atención de las áreas menos exploradas, entre las que destacan la sintaxis, el discurso, la pragmática, la variación, tanto al interior como al exterior de una comunidad, la historia sociolingüística, la diacronía, así como el contacto.

La presente bibliografía aspira a alcanzar cierto grado de completud y actualidad (lo deseable sería que, de igual modo, fuera anotada para plantear una reflexión mayor). El propósito de su elaboración responde al espíritu del *dossier*, esto es, compartir con las comunidades de habla amuzga lo que se ha investigado sobre su lengua, medir alcances y vislumbrar retos. Para esto se revisaron distintas bases de datos cuyo foco se vincula, directa o indirectamente, total o parcialmente, con estudios lingüísticos. Las referencias incluyen obras clásicas, estudios recientes publicados en revistas arbitradas, así como tesis y materiales educativos no escolares. Cualquier omisión responde a fallas técnicas para el ingreso a repositorios de universidades mexicanas, limitaciones de digitalización de material o al mecanismo de búsqueda ideado y no a una motivación personal.

De este modo, la revisión consideró una selección amplia y verificada de tesis académicas en repositorios institucionales de México y del extranjero, menciones en trabajos especializados, plataformas bibliográficas como *Lingmex*, *Glottolog*, DART-Europe, Bielefeld Academic Search Engine, Open Access Theses and Dissertations, E-Theses Online Services (EThOS), Archive Ouverte HAL, entre otras. Asimismo, la búsqueda cubrió las iniciativas promovidas por dependencias gubernamentales como la Dirección General de Educación Indígena, la Coordinación General de Educación Intercultural y Bilingüe, el Instituto Nacional para la Educación de los Adultos, el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas y el Consejo Nacional de Fomento Educativo.

Antes de enlistar el material localizado permítasenos unas últimas consideraciones. Primero, se reconoce que es probable que en textos de índole antropológica o histórica se haga una referencia a la lengua amuzga. En razón de lo anterior se proporciona la ficha técnica de lo que se estima constituye un material de consulta obligada en el área. Este listado antecede al de la lengua. Segundo, la selección de tesis implicó una búsqueda profunda y una selección cuidadosa que merece una aclaración. En lo referente a la parte cultural, se optó por mantener la línea de brindar un panorama general, debido a lo cual se consideró pertinente incluir trabajos relativos a distintos lugares del territorio amuzgo, así como a varias manifestaciones sociales, políticas y culturales. En cuanto a lo lingüístico se priorizaron los análisis generados en las universidades locales, ya sean las interculturales o las autónomas. Del mismo modo, se revisó que las tesis guardaran una relación estrecha con la lengua o la comunidad de hablantes; por ello, se presentan trabajos sobre escuelas o radios. En virtud de que las investigaciones sobre traducción e interpretación que se encontraron se plantean de una forma general y no de una específica en la que se atiende al amuzgo, se prefirió dejarlas fuera de esta bibliografía.

Tercero, la bibliografía que aquí se presenta concluye con dos apartados, uno en el que se proporcionan algunas notas respecto a la bibliografía presentada y otro en el que se detallan tanto las determinaciones que han tomado especialistas o instituciones

respecto a la representación del sistema tonal del amuzgo. Dicha inclusión responde a tres circunstancias:

1. La necesidad de enmarcar, de modo general, una de las principales discusiones que se ha generado en el análisis del amuzgo.
2. La empatía por ofrecer una guía de lectura a quien resuelva revisar alguno de los materiales anotados.
3. El compromiso de complementar el profundo estudio que se traza en dos de las contribuciones de este *dossier*, la relativa a la fonología (Yuni Kim) y la del alfabeto de Santa María Ipalapa (Mariela Cortés).

Cuarto, el material elaborado por el Instituto Lingüístico de Verano se presenta después de la bibliografía general y en distintos apartados con la intención de resaltar su diversidad. Quinto, en la actualidad la investigación en el mundo viene acompañada del empleo de dispositivos o medios digitales con los que se resguardan, ordenan o analizan volúmenes importantes de datos. A esta interacción se suman cada vez más iniciativas vinculadas con las lenguas denominadas indígenas, tal y como se delineó líneas arriba. Al contener la presente bibliografía únicamente material escrito, solo se mencionará que la Universidad de Surrey, Inglaterra, alberga una base de datos sobre clases flexivas del amuzgo, desarrollada por Enrique Palancar y Timothy Feist a partir de las obras de Fermín Tapia y la revisión de Yuni Kim, al igual que de los trabajos tanto de Cloyd y Ruth Stewart como de Marjorie Buck.

Es necesario mencionar que el formato en el que se ofrece la bibliografía es el que se marca en los lineamientos de esta revista.

## **BIBLIOGRAFÍA ELEMENTAL SOBRE EL PUEBLO AMUZGO**

- ABRÍN, María. 2006. *Los textiles amuzgos de Xochistlahuaca, Guerrero*. México: Universidad Nacional Autónoma de México.
- AGUIRRE, Irma. 2018. *Monografía del pueblo amuzgo de Oaxaca y Guerrero*. México: Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas.
- AGUIRRE, Irma. 2007. *Amuzgos de Guerrero*. México: Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas.
- AGUIRRE, Irma. 2000. *Tejiendo nuestra identidad, trabajo artesanal, identidad de género y posmodernidad en una comunidad amuzga. El caso de la cooperativa “La Flor de Xochistlahuaca”*. México: Escuela Nacional de Antropología e Historia.
- BASAURI, Carlos. 1940. *Monografía del pueblo amuzgo*. México: Instituto Nacional Indigenista.
- CABALLERO, Juan. 1994. *Amuzgos de Oaxaca*. México: Instituto Nacional Indigenista, Secretaría de Desarrollo Social.
- CASTRO, Pablo. 1994. *El sistema de cargos en una comunidad amuzga de Guerrero*. México: Escuela Nacional de Antropología e Historia.

- ENKERLIN, Luise. 1984. *La lucha por la tierra y la identidad étnica en San Pedro Amuzgos, Oaxaca*. México: Universidad Autónoma Metropolitana.
- FERNÁNDEZ, Andrés. 1987. *Tsun núa. Amuzgos*. México: Cajica.
- FRANCO, Víctor. 1995. "Amuzgo", en James Dow y Robert Van Kemper (eds.), *Encyclopedia of World Cultures: Middle American and the Caribbean*. Nueva York: MacMillan, vol. 8, pp. 4-7.
- LAMBAER, Denise. 2013. *Historia de un pueblo de tejedoras. Arte textil amuzgo de Huehuetonoc, Guerrero*. México: Universidad Nacional Autónoma de México.
- LÓPEZ, Bartolomé. 1997. *Los amuzgos y el municipio de Xochistlahuaca, Guerrero*. México: Dirección General de Culturas Populares.
- OTA, Gen. 2009. *La mirada de los amuzgos de Xochistlahuaca y las imágenes fotográficas*. México: Escuela Nacional de Antropología e Historia.
- POLANCO, Cintya. 2019. *Mediaciones que afectan la identidad cultural en los jóvenes amuzgos de Xochistlahuaca Guerrero: una propuesta de comunicación para su fortalecimiento*. México: Universidad Autónoma de Guerrero.
- RAMÍREZ, César. 2013. *La satisfacción de las necesidades de información como factor de cambio de la identidad indígena en la comunidad amuzga*. México: Universidad Nacional Autónoma de México.
- RAMÍREZ, Maira. 1999. *La batalla entre los amuzgos de Tlacoachistlahuaca, Guerrero. Estudio etnocoreográfico de un caso del género Danzas de Conquista*. México: Escuela Nacional de Antropología e Historia.
- RAVICZ, Robert y Antone Romney. 1969. "The Amuzgo", en Robert Wauchope (ed.), *The Handbook of Middle American Indians*. University of Texas Press, vol. 7, pp. 417-33.
- REYES, Hilda. 2008. *Trabajo artesanal femenino: el caso de las amuzgas de Tlacoachistlahuaca, Guerrero (1985-1995)*. México: Facultad de Estudios Superiores Acatlán.
- RIVERA, Mariana. 2017. *Tejer y resistir. Etnografías audiovisuales y narrativas textiles entre tejedoras amuzgas en el estado de Guerrero y tejedoras por la memoria en Colombia*. México: Universidad Autónoma Metropolitana.
- TORRERO, Alina. 1983. *Las transformaciones en los niveles de conciencia social de los amuzgos de Oaxaca (a partir del movimiento reivindicativo económico-político de 1975)*. México: Universidad Autónoma Metropolitana.

## BIBLIOGRAFÍA SOBRE LA LENGUA AMUZGA

- APÓSTOL, Jair. 2024. *Dimensiones contrastivas en el núcleo silábico del amuzgo de Xochistlahuaca, Guerrero*. México: Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social.
- APÓSTOL, Jair. 2014. *Clases flexivas verbales en el amuzgo de Xochistlahuaca, Guerrero*. México: Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social.
- BAUERNSCHMIDT, Amy. 2010. *Diccionario Amuzgo de Guerrero*. México: Instituto Lingüístico de Verano.

- BAUERNSCHMIDT, Amy. 2003. "Tentative tone análisis of Guerrero Amuzgo", en *Language and Culture Archives. Bartholomew Collection of Unpublished Material*, pp. 1-5.
- BAUERNSCHMIDT, Amy. 1972. *Oaxaca Amuzgo Adjectives*. México: Summer Institute of Linguistics.
- BAUERNSCHMIDT, Amy. 1965. "Amuzgo syllable dynamics", *Language* 41, núm. 3, pp. 471-83.
- BELMAR, Francisco. 1901. *Investigación sobre el idioma amuzgo que se habla en algunos pueblos del distrito de Jamiltepec. Se toma para dichas investigaciones el idioma que se habla en el pueblo de Ipalapa*. University of Wisconsin.
- BUCK, Marjorie. 2018. *Gramática del Amuzgo de Xochistlahuaca*. México: Instituto Lingüístico de Verano.
- BUCK, Marjorie. 2000. "Gramática amuzga de San Pedro Amuzgos, Oaxaca", en C. Stewart y R. Stewart, *Diccionario amuzgo de San Pedro Amuzgos, Oaxaca*. México: Instituto Lingüístico de Verano, pp. 361-480.
- CHÁVEZ, Alberto y Rolando HERNÁNDEZ. 2023. "Razones por las cuales los padres de familia evitan enseñar en idioma amuzgo en la comunidad de San Pedro Amuzgos, Oaxaca", *Revista Espacio Universitario*, núm. 12, pp. 17-25.
- COLECTIVO Jny'ón Bandö'. 2026. *Guía para la escritura del amuzgo (alto del este) de Oaxaca*. México: Secretaría de Interculturalidad, Pueblos y Comunidades Indígenas y Afromexicanas.
- CORONADO, Hilario. 2022. *Tsom na Ntsitjom' Ts'a<sup>n</sup> Nji Ñomnda. Guía de alfabetización y lectura ñomnda*. México: Mecanoscrito.
- CORONADO, Hilario. 2008. *Mini vocabulario bilingüe. Tsom 'lu' na ñjo 'ndyo ñ'om Ñomnda quio Ñomtsco. Amuzgo-Español. Ñomnda-Ñomtsco*. México: Mecanoscrito.
- CORONADO, Hilario, Ebenecer CORONADO, Pánfilo DE LA CRUZ, Maurilio HILARIO y Stephen MARLETT. 2009. "Amuzgo del sur (Huixtepec)", en Stephen Marlett (ed.), *Ilustraciones fonéticas de lenguas amerindias*. Lima: Instituto Lingüístico de Verano Internacional y Universidad Ricardo Palma, pp. 1-12.
- CORTÉS, Mariela. 2023. "Fonología y procesos fonológicos en la formación de sustantivos en el amuzgo de San Pedro Amuzgos, Oaxaca", en Marcela San Giacomo, Fidel Hernández y Michael Swanton (eds.), *Estudios sobre lenguas mixtecas*. México: Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Antropológicas, pp. 293-319.
- CORTÉS, Mariela. 2021. *Procesos morfofonológicos en la flexión de número nominal en el amuzgo de San Pedro Amuzgos*. México: Universidad Nacional Autónoma de México.
- CORTÉS, Mariela. 2016. *Fonología del amuzgo de San Pedro Amuzgos, Oaxaca*. México: Escuela Nacional de Antropología e Historia.
- COWAN, George. 1970. "The monolingual approach to studying Amuzgo", en Alan Healy (ed.), *Translator's field guide*. Texas: Summer Institute of Linguistics, pp. 272-76.
- COWAN, George. 1947. "Una visita a los indígenas amuzgos de México", en *Anales del Instituto Nacional de Antropología e Historia*, tomo II.

- CRUZ, Modesta 1984. “Etnobotánica de los amuzgos: usos de la madera”, en *Anales 1983*. México: Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social, pp. 479-480.
- CRUZ, Omar. 2012. “Educación, lengua indígena y comunidad. El conocimiento entre amuzgos de Guerrero y la educación no formal. Enseñanza-aprendizaje comunitaria”, en Floriberto González, Humberto Santos, Jaime García, Fernando Mena y David Cienfuegos (coords.), *De la oralidad a la palabra escrita. Estudios sobre el rescate de las voces originarias en el sur de México*. México: El Colegio de Guerrero, pp. 87-104.
- CUEVAS, Susana. 2024. *Cuaderno de trabajo para la escritura del Ñòmndaá (Amuzgo)*. San Pedro Amuzgos, Oaxaca. México: Instituto Nacional de Antropología e Historia.
- CUEVAS, Susana. 2016. *El mundo animal de los amuzgos. Un método etnocientífico*. México: Secretaría de Cultura, Instituto Nacional de Antropología e Historia.
- CUEVAS, Susana. 2014. “El amuzgo. Morfología léxica”, en Saúl Morales (ed.), *Intersecciones. La lingüística y las ciencias antropológicas en el II Coloquio Leonardo Manrique*. México: Instituto Nacional de Antropología e Historia, México, pp. 207-221.
- CUEVAS, Susana. 2011. “Las partes del cuerpo humano en amuzgo y su proyección semántica”, *Dimensión Antropológica*, núm. 51, pp. 79-101.
- CUEVAS, Susana. 2010. “Francisco Belmar y el amuzgo”, en Francisco Barriga (coord.), *El filólogo de Tlaxiaco. Un homenaje académico a Francisco Belmar*. México: Instituto Nacional de Antropología e Historia, pp. 67-78.
- CUEVAS, Susana. 1996. “Fonología funcional-generativa de una lengua otomangue”, en Susana Cuevas y Julieta Haidar (eds.), *La imaginación y la inteligencia en el lenguaje. Homenaje a Roman Jakobson*. México: Instituto Nacional de Antropología e Historia, pp. 81-92.
- CUEVAS, Susana. 1995. “El sistema de posesión en amuzgo”, en Ramón Arzápalo y Yolanda Lastra (coords.), *Vitalidad e influencia de las lenguas indígenas en Latinoamérica: II Coloquio Mauricio Swadesh*. México: Universidad Nacional Autónoma de México, pp. 173-88.
- CUEVAS, Susana. 1987. *The amuzgos zoological world: an ethnoscientific approach*. Nueva York: University at Albany-State University of New York.
- CUEVAS, Susana. 1985. *Ornitología amuzga: un análisis etnosemántico*. México: Instituto Nacional de Antropología e Historia.
- CUEVAS, Susana. 1977a. *Fonología generativa del amuzgo*. México: Instituto Nacional de Antropología e Historia.
- CUEVAS, Susana. 1977b. “Los posesivos del amuzgo de San Pedro Amuzgos, Oaxaca”, en *Los procesos de cambio en Mesoamérica y áreas circunvecinas. Memorias de la XV Mesa Redonda de la Sociedad Mexicana de Antropología*. México: Sociedad Mexicana de Antropología 3, pp. 15-21.
- DE JESÚS, Iván. 2019. *Fonología del amuzgo de Cochoapa, Guerrero*. México: Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social.
- DE JESÚS, Moisés. 2012. *Diccionario Ñòmndaá-Ñòmtscō. Amuzgo-español. Ñòmndaá-Ñòmtscō. Español-Amuzgo. Variante lingüística de Xochistlahuaca, Guerrero*. México: Antropología y Lingüística Aplicada, S. C., Instituto Nacional de Lenguas Indígenas.

- DE JESÚS, Moisés. 2004. *La morfología verbal del Amuzgo de Xochistlahuaca, Guerrero*. México: Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social.
- DE JESÚS, Moisés. 2000. “La pluralización de la clase nominal en el amuzgo de Xochistlahuaca, Guerrero”, en María Morúa y Gerardo López (eds.), *Memorias del V Encuentro Internacional de Lingüística en el Noroeste*. México: Universidad de Sonora, tomo 1, pp. 65-83.
- DOBUI, Bien. 2021. “Nasal allophony and nasalization in Xochistlahuaca Amuzgo”, *Glossa. A Journal of General Linguistics* 6, núm. 1, pp. 1-21.
- DOBUI, Bien. 2018. *Grammaire de l’amuzgo de Xochistlahuaca, une langue otomangue orientale: documentation d’une variété amuzgoane de lange en danger*. Francia: Université Paris-Sorbonne.
- DOBUI, Bien. 2013. *Pluralization of nouns in Xochistlahuaca Amuzgo*. Nueva York: University of New York.
- DOBUI, Bien, Noam FAUST y Jair POLANCO. 2024. “Contrast preservation and other segmental effects in the formation of Xochistlahuaca Amuzgo plurals”, *Phonological Data and Analysis* 6, núm. 1, pp. 1-15.
- FELTES, Joan y Leslie REESE. 2014. “La implementación de programas de doble inmersión en escuelas multigrados rurales indígenas”, *Sinéctica*, núm. 43, pp. 1-18.
- FRANCO, Víctor. 2011. *Oralidad y ritualidad matrimonial entre los amuzgos*. México: Universidad Autónoma Metropolitana, Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social, Miguel Ángel Porrúa.
- FRANCO, Víctor. 2004. *Oralidad y ritual matrimonial entre los amuzgos de Oaxaca*. México: Universidad Autónoma Metropolitana.
- FRANCO, Víctor. 1996. “Terminología de parentesco, usos y actitudes verbales entre los amuzgos de Oaxaca”, en Jesús Jáuregui, María Olavarría y Víctor Franco (coords.), *Cultura y comunicación. Edmund Leach. In Memoriam*. México: Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social, Universidad Autónoma Metropolitana, pp. 75-104.
- FRANCO, Víctor. 1995. *Palabra, rito y parentesco: la oralidad en el ritual matrimonial. El caso de la etnia amuzga*. México: Universidad Autónoma Metropolitana.
- GARCÍA, Eduardo, Lázaro ALARCÓN, Jorge CHOREÑO, Leslie REESE, Moyra CONTRERAS y Joan FELTES (eds.). 2021. *La doble inmersión en dos lenguas nacionales. Una metodología pedagógica para el desarrollo de habilidades de bilingüedad crítica y el diálogo intercultural para estudiantes de escuelas primarias indígenas de México*. México: Universidad Iberoamericana, Instituto de Investigaciones para el Desarrollo de la Educación, Fundación Sertull A.C.
- GARCÍA, Hamlet. 2016. “Apreciaciones, conceptos y remedios de la violencia entre los amuzgos”. Ponencia presentada en la VII Mesa Redonda de Estudios sobre Guerrero. México: Chilpancingo de los Bravo, Guerrero.
- GARCÍA, Hamlet y Natalia HERNÁNDEZ. 2025a. “Cambio y retención en la historia de una variedad amuzga: notas diacrónicas para una dialectología moderna”. Ponencia presentada en el X Coloquio de Lenguas Otomangués y Vecinas. México: Oaxaca de Juárez, Oaxaca.

- GARCÍA, Hamlet y Natalia HERNÁNDEZ. 2025b. “Estudios diacrónicos de la frase nominal amuzga de Santa María Ipalapa, Oaxaca”. Ponencia presentada en el XVIII Congreso Nacional de Lingüística. México: Guanajuato, Guanajuato.
- GARCÍA, Hamlet y Natalia HERNÁNDEZ. 2023a. “Generación y gestión de datos en una comunidad jny’ón ndá. Autodeterminación en proyectos lingüísticos”. Ponencia presentada en la serie de Conversatorios del Instituto Welte. México: Oaxaca de Juárez, Oaxaca.
- GARCÍA, Hamlet y Natalia HERNÁNDEZ. 2023b. “Gestión corresponsable de proyectos y acervos lingüísticos jny’ón ndá”. Ponencia presentada en el IX Foro Itinerante de la Red de Unidades de Información y Diversidad Cultural. México: Oaxaca de Juárez, Oaxaca.
- GARCÍA, Hamlet, Natalia HERNÁNDEZ y Armando MORA. 2025. “Posesión y otras relaciones semánticas en amuzgo de San Pedro Amuzgos (otomangue)”, *Signos Lingüísticos* 20, núm. 40, pp. 30-65.
- GARCÍA, Hamlet, Natalia HERNÁNDEZ y Armando MORA. 2015. “Los cambios en jnón ndà (amuzgo). Elaboración de una base de datos históricos”. Ponencia presentada en el II Coloquio de la Red de Archivos de Lenguas México. México: San Luis Potosí, San Luis Potosí.
- GUERRERO, Yanneth y Ernesto DÍAZ COUDER CABRAL. 2024. *Comprensión de lectura en amuzgo y español: orientaciones para docentes*. México: Universidad Pedagógica Nacional.
- HART, Helen. 1957. “Hierarchical structuring of Amuzgo grammar”, *International Journal of American Linguistics* 23, núm. 3, pp. 141-64.
- HERNÁNDEZ, Natalia. 2026. “Perspectivas sobre la alfabetización en jny’ón ndá (amuzgo)”, en María Pérez y Gervasio Montero (coords.), *Alfabetizaciones en un país pluricultural y plurilingüe*. México: Horizontes Educativos, pp. 187-21.
- HERNÁNDEZ, Natalia. 2019. *El sistema tonal en el amuzgo de San Pedro Amuzgos: Interacción entre el tono de la base nominal y los clíticos*. México: Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social.
- HERNÁNDEZ, Natalia. 2018. “La vitalidad del amuzgo de San Pedro Amuzgos, Oaxaca”, *Ichan Tecolotl*, núm. mayo.
- HERNÁNDEZ, Natalia y Hamlet GARCÍA. 2024a. “Tipos de bilingües en dos comunidades de habla jny’on<sup>3</sup> nda<sup>3</sup> (amuzgo, otomangue)”. Ponencia presentada en el 26th Workshop on American Indigenous Languages. California: Santa Bárbara.
- HERNÁNDEZ, Natalia y Hamlet GARCÍA. 2024b. “El bilingüismo jny’ón ndá-español a partir del tipo de interacción comunicativa”. Ponencia presentada en las Terceras Jornadas sobre Lenguas Mixtecanas y Amuzgas, Ciudad de México.
- HERNÁNDEZ, Natalia y Hamlet GARCÍA. 2020. “Cambios históricos en jn’on<sup>3</sup> nda<sup>3</sup> (amuzgo)”. Ponencia presentada en el I Congreso Internacional “Lenguas originarias en las regiones culturales de los estados de Puebla, Veracruz y Oaxaca”. México: Tlacotepec de Benito Juárez, Puebla.

- HERNÁNDEZ, Natalia, Hamlet GARCÍA y Armando MORA. 2015. “La posesión en jnón ndà (amuzgo)”. Ponencia presentada en el I Foro de Estudiantes Lingüística y Antropología. México: Chihuahua.
- HERNÁNDEZ, Natalia, Armando MORA y Hamlet GARCÍA. 2017. “Estructura de la frase nominal posesiva en amuzgo (Otomangue)”, *UniverSOS. Revista de Lenguas Indígenas y Universos Culturales*, núm. 14, pp. 63-82.
- HERRERA, Esther. 2015. “De la simplicidad a la complejidad en los inicios silábicos: el caso de tres lenguas mexicanas”, en Esther Hernández y Pedro Butragueño (eds.), *Variación y diversidad lingüística. Hacia una teoría convergente*. México: El Colegio de México, pp. 211-58.
- HERRERA, Esther. 2014. “Patrones fónicos del amuzgo”, en *Mapa fónico de las lenguas mexicanas: formas sonoras*. México: El Colegio de México, pp. 143-83.
- HERRERA, Esther. 2010. “En torno a la voz no-modal y la nasalización vocálica en amuzgo”, en *Entre cuerdas y velo. Estudios fonológicos de lenguas otomangués*. México: El Colegio de México, pp. 35-64.
- HERRERA, Esther. 2000a. “Amuzgo and Zapotec: two more cases of laryngeally complex languages”, *Anthropological Linguistics* 41, núm. 4, pp. 545-63.
- HERRERA, Esther. 2000b. “Descripción fonética del amuzgo de Xochistlahuaca, Guerrero”, en María del Carmen Morúa y Gerardo López (eds.), *Memorias del V Encuentro Internacional de Lingüística en el Noroeste*. México: Universidad de Sonora, tomo 2, pp. 97-116.
- JORDÁ, Jani. 2002. *Ser maestro bilingüe en Suljaa’: lengua e identidad*. México: Universidad Pedagógica Nacional.
- KIM, Yuni. 2022. “Grammatical and lexical sources of allomorphy in Amuzgo inflectional tone”, *Phonology* 39, núm. 3, pp. 531-58.
- KIM, Yuni. 2019. “A morphophonological parameter hierarchy for Amuzgo glottalization classes”, *Amerindia* 41, pp. 241-72.
- KIM, Yuni. 2016. “Tonal overwriting and inflectional exponence in Amuzgo”, en Enrique Palancar y J. Léonard (eds.), *Tone and inflection: new facts and new perspectives*. Alemania: De Gruyter Mouton, pp. 199-224.
- KIM, Yuni. 2011. “Algunas evidencias sobre representaciones tonales en amuzgo de San Pedro Amuzgos”, en *Proceedings of CILLA V*. Texas: University of Texas.<sup>3</sup>
- KIM, Yuni y Hannah SANDE. 2020. “The division of the labor between representations and cophonologies in doubly conditioned processes in Amuzgo”, en Mariam Asatryan, Yixiao Song y Ayana Whitmal (eds.), *Proceedings of the 50th Annual Meeting of the North East Linguistic Society*, vol. 2. Massachusetts: Massachusetts Institute of Technology, pp. 91-100.

---

<sup>3</sup> Yuni Kim tiene actualmente dos artículos en proceso de dictamen: “La distribución fonológica y morfológica de los rasgos laríngeos en el amuzgo de San Pedro Amuzgos” (en colaboración con Natalia Hernández) y “Domains of non-linear exponence in Amuzgo morphological vowel lowering”.

- KIM, Yuni y Natalia HERNÁNDEZ. 2021. “El estatus fonológico de ND y NT en el amuzgo de San Pedro Amuzgos”, *Cuadernos de Lingüística de El Colegio de México* 8, e227.
- LONGACRE, Robert. 1966. “The linguistic affinities of Amuzgo”, en Antonio Pompa y Pompa (ed.), *Summa Anthropologica en Homenaje a Roberto J. Weitlaner*. México: Instituto Nacional de Antropología e Historia, pp. 541-60.
- LONGACRE, Robert. 1965. “On linguistic affinities of Amuzgo”, *International Journal of American Linguistics* 32, núm. 1, pp. 46-49.
- LÓPEZ, Alfonso. 2015. *Sistema consonántico y vocálico del ñomndaa de Tlacoachistlahuaca, Guerrero*. México: Universidad Intercultural del Estado de Guerrero.
- LÓPEZ, Bartolomé. 2012. “Experiencias en torno a la enseñanza, aprendizaje y difusión de la lengua ñomndaa del estado de Guerrero”, en Floriberto González, Humberto Santos, Jaime García, Fernando Mena y David Cienfuegos (coords.), *De la oralidad a la palabra escrita. Estudios sobre el rescate de las voces originarias en el sur de México*. México: El Colegio de Guerrero, Editora Laguna, pp. 231-56.
- LÓPEZ, Bartolomé. 1999. *Educación indígena intercultural bilingüe para los niños de Xochistlahuaca, Guerrero*. México: Universidad Pedagógica Nacional.
- LÓPEZ, Bartolomé. 1994. *Los maestros bilingües amuzgos de Xochistlahuaca, Guerrero, y la práctica docente en el medio indígena*. México: Universidad Pedagógica Nacional.
- LÓPEZ, Dydyá. 2016. *La historia oral de los amuzgos referida a la fauna silvestre y domesticada, en Xochistlahuaca, Guerrero*. México: Universidad Nacional Autónoma de México.
- LÓPEZ, Dydyá. 2014. *Quioo’ ndyuaa tsjomya. Animales de mi tierra*. México: Consejo Nacional para la Cultura y las Artes.
- LÓPEZ, Victoriano. 2004. *La educación indígena entre los nnancue ñomndaa de Suljaa’: una experiencia profesional (1992-2003)*. México: Universidad Pedagógica Nacional.
- LUJANO, Billy. 2013. *Etnozoología de los amuzgos de Xochistlahuaca, Guerrero: la danza del jaguar*. México: Universidad Nacional Autónoma de México.
- MORA, Armando, Natalia HERNÁNDEZ y Hamlet GARCÍA. 2016. “Estructura de las frases posesivas simples en jnón ndà (amuzgo)”. Ponencia presentada en el VII Coloquio de Lenguas Otomangues y Vecinas Juan José Rendón Monzón. México: Oaxaca de Juárez, Oaxaca.
- MORA, Armando, Hamlet GARCÍA y Natalia HERNÁNDEZ. 2017. “Estructura de la frase nominal posesiva en amuzgo (otomangue)”, *UniverSOS. Revista de Lenguas Indígenas y Universos Culturales*, núm. 14, pp. 63-82.
- MORA, Armando, Alejandra ORTIZ, Hamlet GARCÍA y Natalia HERNÁNDEZ. 2023. “Clases de adposiciones en tres lenguas otomangues”, *Cuadernos de Lingüística de El Colegio de México* 10, pp. 1-46.
- MORALES, Tomás. 2001. *Desarrollo de la lectura y escritura en lengua amuzga a partir de objetos reales en primer grado*. México: Universidad Pedagógica Nacional.
- OLEA, Adriana. 2017. *Tensiones entre el modelo alternativo: cwii scwela cantyja’naa<sup>n</sup>’ chiuu waa na nncwanto’ ts’a<sup>n</sup>*. “Una escuela para la vida” y el modelo educativo oficial del nivel básico, dirigido a la población indígena en México. México: Universidad Nacional Autónoma de México.

- ORTIZ, Alejandra, Natalia HERNÁNDEZ, Armando MORA y Hamlet GARCÍA. 2021. “Sistema locativo en tres lenguas otomangues”, *Anales de Antropología* 55, núm. 2, pp. 125-41.
- ORTIZ, Alejandra, Natalia HERNÁNDEZ, Armando MORA y Hamlet GARCÍA. 2018. “Sistema de pronombres personales en cuatro lenguas otomangues: amuzgo, chichimeco, mazahua y mazateco”. Ponencia presentada en el Symposium on American Indian languages. Ottawa, Canada.
- OTA, Gen. 2013. *La radio comunitaria amuzga, radio ñomndaa la palabra del agua de Xochistlahuaca Suljaa’, Guerrero: la dinámica de un medio de comunicación del pueblo para el pueblo*. México: Universidad Nacional Autónoma de México.
- PALANCAR, Enrique. 2021. “Paradigmatic structure in the tonal inflection of Amuzgo”, *Morphology* 31, núm. 1, pp. 45-82.
- PALANCAR, Enrique y Timothy FEIST. 2015. “Agreeing with subjects in number: the rare split of Amuzgo verbal inflection”, *Linguistic Typology* 19, núm. 3, pp. 337-83.
- POLANCO, Cintya. 2019. *Mediaciones que afectan la identidad cultural en los jóvenes amuzgos de Xochistlahuaca, Guerrero: una propuesta de comunicación para su fortalecimiento*. México: Universidad Autónoma de Guerrero
- RENDÓN, Justino. 2025. “La enseñanza del amuzgo (Ñomnda) en Huixtepec, Guerrero”. Ponencia presentada en las 8<sup>as</sup> Jornadas de Lenguas en Contacto. Tepic, Nayarit.
- REYES, Antonio y Hamlet GARCÍA. 2024. “From Field Linguistics to NLP: Creating a curated dataset in Amuzgo language”, en Manuel Mager, Abteen Ebrahimi, Shruti Rijhwani, Arturo Oncevay, Luis Chiruzzo, Robert Pugh y Katharina von der Wense, *Proceedings of the 4<sup>th</sup> Workshop on Natural Language Processing for Indigenous Languages of the Americas*. Association for Computational Linguistics, pp. 127-31.
- REYES, Antonio y Hamlet GARCÍA. 2021. “Hacia el desarrollo de un corpus oral en lengua amuzga”, en Miguel García, María Sáenz, Atzimba López y Adán Hurtado (coords.), *Procesamiento de lenguaje natural para las lenguas indígenas*. México: Universidad Michoacana de San Nicolás de Hidalgo, pp. 132-44.
- SCOTT, Charles. 1963. “Amuzgo riddles”, *Journal of American Folklore* 76, núm. 301, pp. 242-44.
- SMITH, Thomas. 2002. “El amuzgo como lengua activa”, en Paulette Lévy (ed.), *Del cora al maya yucateco: estudios lingüísticos sobre algunas lenguas indígenas mexicanas*. México: Universidad Nacional Autónoma de México, pp. 81-130.
- SMITH, Thomas y Fermín TAPIA. 2017. *Amuzgo de San Pedro Amuzgos, Oaxaca*. México: El Colegio de México.
- SMITH, Thomas y Fermín TAPIA. 2010. “Los tonos del amuzgo de San Pedro Amuzgos”, *Anales de Antropología* 21, núm. 1, pp. 199-220.
- SMITH, Thomas y Fermín TAPIA. 2009. “La formación de sustantivos plurales en amuzgo”, en Martha Islas (coord.), *Entre las lenguas indígenas, la sociolingüística y el español. Estudios en homenaje a Yolanda Lastra*. Texas: Lincom Europa, pp. 234-260.
- SMITH, Thomas y Fermín TAPIA. 1990. “La numeración en el amuzgo”, en Beatriz Garza y Paulette Levy (eds.), *Homenaje a Jorge A. Suárez: lingüística indoamericana e hispánica*. México: El Colegio de México, pp. 477-94.

- SMITH, Thomas y Fermín TAPIA. 1984. “Los tonos del amuzgo de San Pedro Amuzgos”, *Anales de Antropología* 21, núm. 1, pp. 199-220.
- SMITH, Thomas y Fermín TAPIA. 1983. “Amuzgo verb inflection”. Ponencia presentada en la XX Conferencia sobre lenguas indígenas americanas de la reunión anual de la American Anthropological Association. Chicago, Illinois.
- STEWART, Cloyd y Ruth STEWART. 2000. *Diccionario amuzgo de San Pedro Amuzgos, Oaxaca*. México: Instituto Lingüístico de Verano.
- TAPIA, Fermín. 2005. *Tzon 'tzíkindyi jñò' nda tzjón Noà yo iño tzko: Diccionario amuzgo-español (El amuzgo de San Pedro Amuzgos)*. México: Plaza y Valdés Editores, Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social.
- TAPIA, Fermín. 1985. *Las plantas curativas y su conocimiento entre los amuzgos. Árboles grandes y arbustos*. México: Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social.
- TAPIA, Fermín. 1984. “Plantas curativas”, en *Anales 1983*. México: Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social, pp. 475-478.
- TAPIA, Fermín. 1978. *Etnobotánica de los amuzgos*. México: Centro de Investigaciones Superiores del Instituto Nacional de Antropología e Historia.
- TAPIA, Fermín (s/f). *Ndöba kondui jñ'o na xé' nkwí 'na nntz'a tz'a<sup>n</sup>. Conjugación de verbos en amuzgo: amuzgo de San Pedro Amuzgos*. México: Mecanoscrito inédito.
- TERCERO, Laura. 2016. *Una escuela para la vida: aportes de los nn'a<sup>n</sup>cue Ñomndaa de Suljaa' (amuzgos de Xochistlahuaca) del estado de Guerrero a la educación primaria bilingüe*. México: Universidad Nacional Autónoma de México.
- VALTIERRA, David. 2012. “Nn'anncue Ñomndaa”, en Floriberto González, Humberto Santos, Fernando Mena, David Cienfuegos y Jaime García (coords.), *De la oralidad a la palabra escrita. Estudios sobre el rescate de las voces originarias en el sur de México*. México: El Colegio de Guerrero, pp. 321-332.
- WELLER, Georganne. 2017. “Evolución de la situación lingüística de las cuatro lenguas principales del estado de Guerrero”, *Diario de Campo*, núm. 3, pp. 179-188.
- WILLIAMS, Cindy. 2005. “An analysis of Amuzgo nominal tone”, en Rosemary Beam de Azcona y Mary Paster (eds.), *Conference on Otomanguan and Oaxacan Languages*. California: University of California, pp. 147-161.

## MATERIALES PRODUCIDOS POR EL ILV SOBRE/EN LENGUA AMUZGA

El trabajo del Instituto Lingüístico de Verano (ILV) en el territorio amuzgo, tanto de Guerrero como de Oaxaca, comprende desde una colección amplia de fotografías en blanco y negro (las cuales datan de 1943), una sencilla etnografía publicada en 1947 (que incluye una breve descripción de la fonología), hasta múltiples materiales de alfabetización en la lengua local para principiantes y avanzados, así como gramáticas, diccionarios y artículos lingüísticos, además de una traducción del “Nuevo Testamento” de la *Biblia*. De este modo, el personal del ILV contribuyó durante décadas al conocimiento y el cultivo de las

lenguas amuzgas. Todo este esfuerzo concluyó después de 75 años con la publicación en 2018 de la *Gramática del amuzgo de Xochistlahuaca*.

A continuación, se presentan algunos de los recursos generados gracias a la ardua labor, la larga colaboración y la amistad de toda una vida entre los “amuzgos extranjeros” del ILV y los amuzgos de Xochistlahuaca (Guerrero) y San Pedro Amuzgos (Oaxaca).<sup>4</sup>

### *Trabajos lingüísticos destacados*

BUCK, Marjorie. 1986. *Teaching proofreading to Amuzgo language helpers*. SIL International.

BUCK, Marjorie. 1984. *Syntactic and functional criteria for the classification of adverbs in Guerrero Amuzgo [Lexicographical and grammatical analysis]*. SIL International.

BUCK, Marjorie y Amy BAUERNSCHMIDT. 2015. *Noun paradigms in Amuzgo de Xochistlahuaca [Analysis of nominal paradigms and patterns]*. SIL International.

### *Trabajos destacados en materia de alfabetización*

ANTSE?NA?. *Primera cartilla amuzgo [Pre-primer for amuzgo literacy]*. 1952. México: SIL International, Dirección General de Asuntos Indígenas de la Secretaría de Educación Pública.

BAUERNSCHMIDT, Amy y Marjorie Buck. 1972a. *Cartilla amuzga [Literacy primer in amuzgo]*. SIL International.

BAUERNSCHMIDT, Amy y Marjorie Buck. 1972b. *Cuaderno de trabajo amuzgo [Bilingual didactic workbook]*. SIL International.

BAUERNSCHMIDT, Amy y Helen HART. 2007. *Aprendamos los números [Literacy book teaching numbers]*. SIL International.

BUCK, Marjorie. 1995a. *S'om t'uii' ñequio s'om jndaa. Pesos y centavos. Amuzgo de Guerrero [Monolingual exercise book teaching counting and making change]*. SIL International.

BUCK, Marjorie. 1995b. *Pronombres personales en amuzgo y en español [Comparison of personal pronouns]*. SIL International.

BUCK, Marjorie. 1979. *Ljeii ñomnda. Pre-Cartilla del amuzgo de Guerrero [Pre-literacy didactic materials]*. SIL International.

BUCK, Marjorie. 1973. *El alfabeto. Amuzgo de Guerrero [Introduction to the Amuzgo alphabet]*. SIL International.

BUCK, Marjorie. 1970. “Creative writers among new literates”, *Notes on Literacy (Summer Institute of Linguistics)*, núm. 11, pp. 1-8.

<sup>4</sup> En la *Monografía del pueblo amuzgo de Oaxaca y Guerrero* de Irma Aguirre Pérez se ofrece una lista de 49 publicaciones sobre el amuzgo y solo se mencionan dos recursos del ILV. No existe ninguna obra que cite a los que escribieron primero el amuzgo y con ello alfabetizaron a muchos amuzgos en su idioma.

- BUCK, Marjorie. 1970. "Evaluation of Amuzgo pre-primer", *Notes on Literacy (Summer Institute of Linguistics)*, núm. 7, pp. 8-17.
- BUCK, Marjorie, Amy BAUERNSCHMIDT, Rufino GÓMEZ y Porfirio REYES. 1976. *Leisiom ñomnda. Na nntsei'naa<sup>n</sup>' ts'a<sup>n</sup> ndo' na nntseiljei<sup>n</sup>*. Lecciones de lectura y escritura en amuzgo de Guerrero. México: Instituto Lingüístico de Verano.
- BUCK, Marjorie, Porfirio REYES, Rosa VALTIERRA y Darío DEL ROSARIO. 2012. *El abuelo y la abuela [Second literacy reader about grandparents]*. SIL International.
- BUCK, Marjorie, Porfirio REYES, Rosa VALTIERRA y Darío DEL ROSARIO. 1978. *¿Ljo' mach'ee Tito? ¿Qué hace Tito? Primera cartilla del idioma amuzgo de Guerrero*. México: Instituto Lingüístico de Verano.
- ILV. *Cwa cala'naa<sup>n</sup>ya número'*. *Aprendamos los números*. 1968. México: Instituto Lingüístico de Verano.
- ILV. *Welo ñequio wela*. *Segunda cartilla del idioma amuzgo*. 1963. México: Instituto Lingüístico de Verano.
- MERINO, Epifanio y Marjorie BUCK. 1978. *Meinco' ñequio nn'a<sup>n</sup> wa<sup>n</sup>a<sup>n</sup>*. *Domingo y su familia. Cuarta cartilla del idioma amuzgo de Guerrero [Didactic literacy primer]*. SIL International.
- SIL INTERNATIONAL. *Pre-Cartilla amuzgo [Pre-primer for amuzgo literacy]*. 1952. México: SIL International, Dirección General de Asuntos Indígenas de la Secretaría de Educación Pública.
- REYES, Porfirio y R. GÓMEZ. 2011. *Leer y Escribir [Literacy workbook for reading and writing]*. SIL International.
- REYES, Porfirio, Rosa VALTIERRA y Darío DEL ROSARIO. 2012. *Abecedario [First alphabet book for amuzgo literacy]*. SIL International.
- SANTIAGO, Genaro y Enedina DOMÍNGUEZ. 2008. *Didactic literacy workbook [Literacy workbook for Amuzgo learners]*. SIL International.
- SANTIAGO, Genaro y Enedina DOMÍNGUEZ. 1978. *Ts'iaa<sup>n</sup> na mach'ee Nacho*. *El trabajo que hace Nacho. Tercera cartilla del idioma amuzgo de Guerrero*. México: Instituto Lingüístico de Verano.

### *Obra lexicográfica destacada*

- BUCK, Marjorie. 2014. *Comparative wordlist between San Pedro Amuzgo and Guerrero Amuzgo [Lexical comparison]*. SIL International.
- LONGACRE, Robert y René MILLON. 1961. "Proto-Mixtecan and Proto-Amuzgo-Mixtecan vocabularies: A preliminary cultural analysis", *Anthropological Linguistics* 3, núm. 4, pp. 1-44.
- ROBINSON, Gerald y Barcimeo LÓPEZ. 1999. *Medicinal plants and uses among the Amuzgos of Guerrero [Documentation of medicinal plants in English and Spanish]*. SIL International.

### Obra literaria bilingüe destacada

- ANTONIO, A. 1984. *Cómo sembrar la semilla del rábano [Cuento bilingüe sobre la siembra de semillas de rábano]*. SIL International.
- BUCK, Marjorie y LÓPEZ DE LA CRUZ. 1980. *Interlinearized stories in Guerrero Amuzgo [Stories with interlinear glosses]*. SIL International.
- CAMERO, Brígido. 1975. *Cwentoo' xioom'. Cuento del Cangrejo [Bilingual story about a crab]*. Amuzgo de Xochistlahuaca. SIL International.
- CRISÓSTOMO, Raquel. 1984. *Sobre las costumbres [Bilingual text about customs]*. SIL International.
- CRUZ, G. 1984. *Historia 'Naa'' 'Ndyee Ts'a'. El cuento de un campesino, un rico y un maestro [Religious text in Amuzgo and Spanish]*. SIL International.
- DE La Cruz, José. 1972. *Cwentoo' we canom. Lo que me sucedió con dos burros. Escrita en la lengua amuzgo de Xochistlahuaca, Guerrero*. SIL International.
- DE JESÚS, Bernabé. 1972. *Cjaaya tsjoom. Vamos al pueblo [Text about going to town]*. Amuzgo de Xochistlahuaca. SIL International.
- GUZMÁN, Onésimo. 1977. *Cwentoo' ts'a' na tiñe'cats'aa ts'iaa'. El cuento de una persona que no quería trabajar. Amuzgo de Xochistlahuaca*. México: Instituto Lingüístico de Verano.
- GUZMÁN, Onésimo. 1975. *Cuentos bilingües [Collection of bilingual stories]*. SIL International.
- HILARIO, D. 2001. *Bilingual stories [Collection of bilingual narratives]*. SIL International.
- ILV. *Sequijnt'ue nn'an quichio'. Buscando armadillos. Amuzgo de San Pedro Amuzgos*. 1976. México: Instituto Lingüístico de Verano.
- ILV. *Nn'an seiquicho ndu. Fuimos a traer leña. Amuzgo de San Pedro Amuzgos*. 1976. México: Instituto Lingüístico de Verano.
- ILV. *Cuento quisojnde. Un cuento de un venado. Amuzgo de San Pedro Amuzgos*. 1976. México: Instituto Lingüístico de Verano.
- ILV. *Ts'an sivin 'an ntje. Un engaño. Amuzgo de San Pedro Amuzgos*. 1976. México: Instituto Lingüístico de Verano.
- ILV. *Na saa ncue. Una fiesta. Amuzgo de San Pedro Amuzgos*. 1976. México: Instituto Lingüístico de Verano.
- LÓPEZ, Barcimeo. 1986. *21 children's games [Collection of children's games in amuzgo, Spanish, and English]*. SIL International.
- MARTÍNEZ, Roberto. 1973. *Cwentoo' tyochi'. Cuento del ratón. Amuzgo de Xochistlahuaca*. México: Instituto Lingüístico de Verano.
- MARTÍNEZ, Roberto, Genaro SANTIAGO, Enedina SANTIAGO, Florentina LÓPEZ, Silvano PÉREZ, Porfirio REYES, Delfina MERINO, Federico DE JESÚS, Clementina DE JESÚS y Lidia VALTIERRA. 1972. *Cwentoo' tsjoom Suljaa'*. México: Instituto Lingüístico de Verano.
- PÉREZ, Silvano y Benjamín FLORES. 1972. *Cwentoo' cantsaa na jnduu nc'a. Cuento de unos pájaros negros [Story with glossary and illustrations]*. SIL International.

- VÁSQUEZ, Constantino. 1976. *Cuento tyontye. Experiencia con una zorra. Amuzgo de San Pedro Amuzgos*. México: Instituto Lingüístico de Verano.
- VÁSQUEZ, Lorenzo. 1976. *Cuento quitsian. Un tigre y un amuzgueño. Amuzgo de San Pedro Amuzgos*. México: Instituto Lingüístico de Verano.

### *Obra literaria monolingüe destacada*

- BAUTISTA, Juvencio. 1984. *Una costumbre que existe entre nosotros [Descripción monolingüe de costumbres]*. SIL International.
- DE LA CRUZ, A. 1984. *Costumbres buenas y costumbres malas [Monolingual text about good and bad customs]*. SIL International.
- DE LA CRUZ, Jerónimo. 1984. *Cómo hicieron panela los ancianos [Monolingual description of traditional panela-making]*. SIL International.
- DE JESÚS, R. 1984. *Un consejo [Monolingual advice text]*. SIL International.
- EVARISTO, A. 1984. *Cómo trabajaba un hombre [Monolingual story about how a man worked]*. SIL International.
- FLORES, Josefina, Delfino HILARIO, Benjamín FLORES, Silvano PÉREZ, Florentino GUZMÁN, Florentina LÓPEZ, Tiburcio ONOFRE e Hilario EVARISTO. 1968. *Benito Juárez*. SIL International.
- GÓMEZ, R. 1974. *Cuento del zancudo [Monolingual story about a mosquito]*. SIL International.
- HILARIO, Delfino. 1983. *La vaca en el parto [Monolingual story about a cow giving birth]*. SIL International.
- MACIDONIO, S., M. ÑE TIÑA, D. DE JESÚS, A. ÑE CONCHA, B. LÓPEZ CRUZ, P. REYES GÓMEZ, A. MARTÍNEZ DE PÉREZ, C. ONOFRE, C. MORALES, B. ÑE PORFIRIO, S. APÓSTOL y C. APÓSTOL 1972. *Cuento na jaljeii nañcue. Amuzgo de Xochistlahuaca y Cozoyoapan, Guerrero [Monolingual texts by newly literate authors in Amuzgo]*. SIL International.
- MARTÍNEZ, A. 1984. *Un bueno consejo [Monolingual advice text]*. SIL International.
- MELQUIADES, Alberto. 1984. *Historia pequeña*. SIL International.
- MELQUIADES, Alberto, Carmela DE JESÚS, Adelaido DE JESÚS, Domingo MERINO, Gerardo DOMÍNGUEZ, Galdino NIEVES, Tito MARTÍNEZ, Porfiria GÓMEZ, Alberto MARTÍNEZ, Angelina DOMÍNGUEZ y Adelaido MERINO. 1975. *Más cuentos monolingües. Amuzgo de Guerrero [Collection of monolingual stories]*. SIL International.
- VALTIERRA, María. 1972. *Sndaa'. La Ciudad de México. Amuzgo de Xochistlahuaca [Text about Mexico City]*. SIL International.

### *Algunas notas*

El estado del arte de los estudios lingüísticos del amuzgo, según se constata en la bibliografía presentada, muestra un campo que requiere ser complementado con el estudio en más poblaciones, en más áreas de especialidad y, al mismo tiempo, ser reorientado hacia

enfoques interdisciplinarios, así como integrales, situados y socialmente comprometidos. Abordar estos vacíos no solo permitirá profundizar en el conocimiento de la lengua, sino también contribuirá a debatir más ampliamente el impacto de la lingüística en la sociedad, así como la propia diversidad lingüística y la justicia epistemológica en contextos de los pueblos originarios. Entre algunas de las propuestas que se vislumbran para esta importante labor reconocemos:

- La integración de enfoques decoloniales (anticoloniales) y colaborativos.
- La documentación sistemática de géneros discursivos, sin descuidar las prácticas comunicativas contemporáneas (no necesariamente orales).
- El análisis del amuzgo en contextos de migración y desplazamiento, tanto a nivel estatal y nacional como internacional.
- La articulación entre la lingüística, la antropología, la historia y la educación, por lo menos, para comprender el papel de la lengua en procesos de representación social e identitaria.

#### La notación tonal en amuzgo

El amuzgo, como bien se sabe, es una lengua tonal con sistemas que incluyen:

- Tonos de nivel (alto, medio, bajo).
- Tonos de contornos (ascendente, descendente).
- Sandhi tonal morfológico (especialmente en la flexión verbal y la posesión).
- Interacción entre tono y varias categorías fonológicas.

Por ello, tal vez, ninguna propuesta ortográfica ha sido completamente “neutral”; a final de cuentas, todas seleccionan ciertos rasgos tonales para marcar explícitamente y omiten otros por razones pedagógicas o prácticas.

*Propuestas del Instituto Lingüístico de Verano.* Las propuestas del ILV privilegian una ortografía práctica, donde el tono no siempre se marca y solo se anota cuando es léxicamente contrastivo o desambiguador. En cuanto a las grafías empleadas, en materiales como *El alfabeto: Amuzgo de Guerrero* (Buck 1973) y *Diccionario amuzgo de San Pedro Amuzgos* (Stewart & Stewart 2000), se observan los siguientes recursos:

#### a) Acento agudo (tono alto)

á, é, í, ó, ú

Ejemplo:

(1)

1. *ká* ‘mano’

2. *tó* ‘fuego’

#### b) Acento grave (tono bajo)

à, è, ì, ò, ù

Ejemplo:

(2)

1. *kà* 'piedra'
2. *nù* 'agua'

c) Vocal sin diacrítico (tono medio o no marcado)

a, e, i, o, u

Ejemplo:

(3)

1. *nda* 'casa'
2. *tsa* 'maíz'

En muchos textos del ILV, el tono medio se deja sin marcar, lo cual genera ambigüedad desde una perspectiva fonológica estricta. En lo que respecta a los tonos de contorno, en algunos materiales (no siempre en textos pedagógicos) se emplea la siguiente notación:

- ascendente: ˇ (diacrítico *háček*) → *ǎ*
- descendente: ˆ (diacrítico circunflejo) → *â*

Ejemplo

(4)

1. *nǎ* (tono ascendente)
2. *kâ* (tono descendente)

*Otras propuestas académicas.* El objetivo es buscar mayor fidelidad fonológica, aunque no siempre se pensó en una alfabetización masiva. El eje es tener sistemas de acentos múltiples. Por ejemplo, en el *Diccionario amuzgo de San Pedro Amuzgos* (Tapia García 1999) se tiene lo siguiente:

| Tono        | Marca | Ejemplo             |
|-------------|-------|---------------------|
| Alto        | á     | <i>ndá</i> 'lengua' |
| Bajo        | à     | <i>ndà</i> 'cerro'  |
| Medio       | a     | <i>nda</i> 'casa'   |
| Ascendente  | ǎ     | <i>jǎn</i> 'camino' |
| Descendente | â     | <i>tsâ</i> 'perro'  |

Las intenciones detrás de esta representación son de diferente orden. Se trata, en este sentido, de una escritura comunitaria y pedagógica. También se prioriza consistencia visual, por lo que el tono se marca solo cuando es funcional para el lector.

*Propuestas comunitarias y escolares.* En los alfabetos locales, como los de Xochistlahuaca, Huixtepec y Cochoapa, se cuenta con los recursos comunes que se muestran a continuación:

- Acento agudo para el tono alto: á.
- Diacrítico solo en vocal nuclear: tsá, ndó, jñá.
- Eliminación de marcas complejas:
  - No se usan ˇ ni ^.
  - No se marca el tono bajo.

El siguiente ejemplo muestra un contraste funcional:

(5)

1. ndó ‘palabra’
2. ndo ‘lugar’

Resumen comparativo

| Propuesta         | ¿Marca tonos? | Recursos   |
|-------------------|---------------|------------|
| ILV / SIL         | Parcial       | á, à, a    |
| Tapia / académica | Completa      | á, à, ă, â |
| INAH / INALI      | Selectiva     | á, â       |
| Comunitaria       | Mínima        | á          |

Como se puede apreciar, ninguna propuesta de escritura del amuzgo representa exhaustivamente el sistema tonal completo descrito por la fonología moderna. Esto no es un defecto, sino una decisión sociolingüística consciente que se sitúa entre una mayor precisión científica, la consideración de la legibilidad y la apropiación comunitaria.